

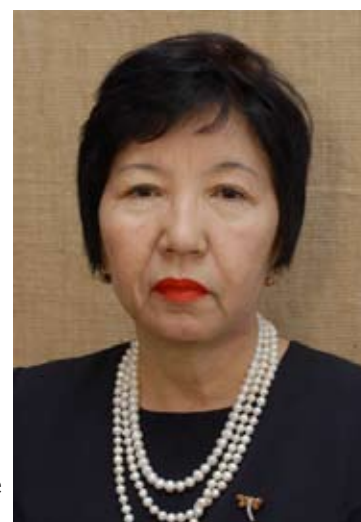


ИНФОРМАЦИОННО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ РЕСУРС «ХАЛЬМГ КЕЛН» («КАЛМЫЦКИЙ ЯЗЫК»): СОСТОЯНИЕ И РАЗРАБОТКА

В. В. Куканова, С. М. Трофимова



Аннотация: В статье описаны состояние и пути разработки информационно-образовательного ресурса «Хальмг келн» («Калмыцкий язык»), который создается впервые в калмыковедении коллективом авторов с целью сохранения калмыцкого языка и развития калмыцкой культуры. *Статья подготовлена при поддержке проекта РГНФ «Создание информационно-образовательного ресурса „Хальмг келн“» (13-04-12019\в).*



Ключевые слова: электронный учебник, калмыцкий язык, сохранение языка, информационные технологии.

В современных условиях существует потенциальная угроза исчезновения калмыцкого языка. О реальности угрозы сложившейся ситуации свидетельствуют данные ЮНЕСКО, согласно которым калмыцкий относится к определенно исчезающим языкам. В связи с этим становится актуальным создание электронных учебников как информационно-образовательного ресурса энциклопедической направленности с использованием прогрессивных современных методов. Электронный учебник имеет своей целью облегчить изучение калмыцкого языка, развитие калмыцкой речи и знакомство с особенностями национальной калмыцкой культуры. В информационно-образовательном ресурсе будет представлен учительский опыт преподавания калмыцкого языка и калмыцкой литературы с

Куканова Виктория Васильевна - кандидат филологических наук, заведующий лабораторией прикладной и экспериментальной лингвистики Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН, г. Элиста.

Трофимова Светлана Менкеновна - доктор филологических наук, профессор Калмыцкого государственного университета, г. Элиста.

использованием этнических особенностей, начиная с детского сада. Обучение учащихся работе с современными средствами, привитие им навыков работы с электронными информационными ресурсами послужит пропагандой и приобщением к истокам калмыцкого языка и культуры (Трофимова, Рассадин 2014).

Информационно-образовательный ресурс «Калмыцкий язык» состоит из познавательного, учебного разделов, электронных словарей, электронной библиотеки и учительских наработок (Куканова и др., 2013). В разделе внеклассного чтения представлены шедевры устного народного творчества, картины великих калмыцких художников и др., что позволит расширить представления о калмыцком мире посредством языка. Содержание информационно-образовательного ресурса «Калмыцкий язык» благодаря своей информативности, наглядно-практической направленности сможет заинтересовать учащихся в изучении родного языка, истории, культуры калмыков.

Создание информационно-образовательного ресурса проводится при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда. Реализация проекта началась в 2013 г., в котором были выработана общая концепция проекта, структура и собрана часть материала для его создания. В течение 2014 г. исполнителями была продолжена работа по разработке информационно-образовательного ресурса «Хальмг келн» («Калмыцкий язык»). Работа шла по двум направлениям: 1) сбор материала для создания ресурса; 2) подготовка платформы, где будет размещен данный ресурс. Первоначально планировалось, что материалы будут размещены на дисках в виде инсталляционной программы, но в свете современных тенденций в получении информации, просьб со стороны общественности, заседаний исполнителей проекта с учителями калмыцкого языка и литературы было решено создать информационно-образовательный ресурс с полной публикацией в сети Интернет, поскольку это более доступный формат для получения сведений по калмыцкому языку и истории и культуре калмыцкого народа. Инсталляционные файлы, как известно, создаются под определенную систему (Windows XP, Windows 7, 8, Mac, Linux, Android и др.), причем у каждой системы есть свои особенности, которые необходимо учитывать при разработке программ. Принимая во внимание опыт бурятских коллег, которые имели опыт разработки электронного ресурса по бурятскому языку под Windows XP и которым впоследствии пришлось полностью его переделывать под Windows 7, что оказалось весьма финансово затратно и довольно сложно. Если ресурс

размещен в сети, доступность к нему зависит только от наличия Интернета на компьютере. Нужно сказать, что в рамках реализации модернизации школ в Республике Калмыкия весь парк компьютерной техники был заменен на компьютеры с системой Linux и практически в каждой школе проведен Интернет (как проводной, так и беспроводной) (Комплекс мер по модернизации ... , Электр. ресурс). Если бы мы стали создавать диск с инсталляционным файлом под традиционную в Россию систему Windows, то наш результат работы невозможно было бы использовать в школах республики. К тому же опыт разработки программной среды под систему Linux у исполнителей и программистов проекта отсутствует. Эти факторы послужили причиной небольшой корректировки в планах работы над реализацией проекта.

В рамках создания платформы, где должен быть размещен разрабатываемый ресурс, были проведены работы по установке web-сервера со всеми необходимыми модулями, программами и системой управления и хранения базы данных MySQL 5.0. После того, как был подготовлен сервер для дальнейшей работы, происходила настройка и отладка системы.

В первую очередь мы сфокусировались над проблемой электронной библиотеки. В условиях, когда нельзя свободно распространять тексты без разрешения правообладателей и необходимо соблюдать закон авторского права, пришлось искать, как решить проблему создания электронной библиотеки. В этих целях первоначально мы проанализировали опыт таких отечественных библиотек, как Российская государственная библиотека, Российская национальная библиотека и др. При просмотре, например электронной библиотеки диссертаций, они использовали программные продукты, обеспечивающие безопасный просмотр без права скачивания материалов. Нами были проанализированы несколько программных продуктов (GreenStone, DeJView, Rescarta, Lib.Ru, ЭБ на основе средств CMS Drupal) путем изучения контента комментариев по использованию программ и документации указанного программного обеспечения. При выборе программы мы старались найти небольшую и свободно распространяемую электронно-библиотечную систему управления и хранения цифрового контента. Через приложение электронной библиотеки будут отображаться некоторые из разделов информационно-образовательного ресурса «Хальмг келн». На данный момент оцифрованы тексты на калмыцком языке, включенные в школьную программу по литературе: это фольклорные (Хабунова, 2014) и художественные произведения. По жанровой принадлежности тексты можно классифицировать, как: сказки, по-

словицы и поговорки, эпос, романы, рассказы, лирические стихи, поэмы. По авторам можно сказать, что это наиболее авторитетные писатели и поэты, широкоизвестные фольклорные тексты.

Другой проблемой, которая была решена в 2014 г., стал поиск программного обеспечения для создания тестового материала для изучения языка. Найдено бесплатное или частично платное программное обеспечение для создания различного типа заданий, которые можно самостоятельно использовать изучающему калмыцкий язык (HotPotatoes, Ispring и др.). Также была установлена и настроена система управления курсами Moodle версии 2 — веб-приложения, предоставляющего возможность создавать сайты для онлайн-обучения (см.: Куканова и др., 2014). Программы HotPotatoes, Ispring интегрированы с системой Moodle. Другими словами, можно создавать тесты, задания, упражнения самостоятельно, а затем публиковать их в системе Moodle. Более того, можно создавать курсы по калмыцкому языку, виртуальные классы, записывать желающих на определенные курсы, причем не только по языку. Система Moodle достаточно популярна как за рубежом, так и в России. Во многих университетах России данную систему стали внедрять как систему электронного обучения.

Важной задачей на этот год стала разработка игр, направленных на изучение калмыцкого языка, прежде всего лексики. Программный код игр разрабатывался с использованием технологии Flash. Первоначально были проанализированы электронные ресурсы таких мировых лидеров в изучении английского языка, как BRITISHCOUNCIL (<http://www.britishcouncil.ru/>), MACMILLAN (<http://www.macmillanpracticeonline.com/>), OXFORD (<https://elt.oup.com>) и др. Те игры, которые они предлагают, вполне можно применить к изучению калмыцкого языка. При этом, как известно, в основу этих игр положен когнитивный подход, что нас весьма привлекло: слово легче запоминается в системе, как элемент языковой системы (не важно какому уровню единица принадлежит). Например, слово в синонимическом, тематическом, антонимическом или словообразовательном ряду. Только в этом случае образуется устойчивая ассоциативная связь между словами, а в результате выстраивается своя собственная самодостаточная языковая система, которая все реже и реже прибегает к первичной языковой системе, в нашем случае к русскому языку. При соблюдении этого принципа в обучении можно добиться того, что человек начнет в конце концов думать на вторичном или последующем языке, именно эта цель является конечной в процессе сохранения языка.

Приведем первоначальный список игр, который будет дорабатываться

или изменяться в процессе работы над информационно-образовательным ресурсом:

- 1) Найти соответствия в ряду предложенных,
- 2) Составить слова из букв по картинке или переводу,
- 3) Найти слова в пазле,
- 4) Распределить слова по тематическим группам,
- 5) MemoryMatch,
- 6) Заполнить пробелы в тексте или в словах,
- 7) Найти лишнее,
- 8) Раскрась картинку,
- 9) Составить предложение из набора слов,
- 10) Найти ошибку.

Из них написано пять игр (№№ 1, 2, 3, 5, 8), которые будут размещены на сайте <http://bilibq.ru/xalbook/> к концу текущего года. Несмотря на то, что сбор материала по информационно-образовательному ресурсу еще не закончен, мы все-таки решили разместить часть проделанной работы на сервер. Учителя калмыцкого языка и литературы на заседаниях по разработке ресурса выразили свою обеспокоенность по поводу отсутствия новых технологий в изучении калмыцкого языка. По этой причине мы решили запустить проект в испытательном режиме в конце этого года. Отметим, что языковая ситуация в Калмыкии оставляет желать лучшего, учителям родного языка необходим этот ресурс уже сейчас.

По первому направлению нами была проделана работа по сбору материалов, необходимых для наполнения контента. Для теоретического раздела была подготовлена грамматика калмыцкого языка: фонетика, морфология, синтаксис на русском и калмыцком языках. Собраны на просторах Интернета большое количество изображений по тематическим группам (фрукты, овощи, животные, школьные принадлежности и др., всего 25 тематических групп), необходимых для разработки игр, кроссвордов на калмыцком языке объемом почти 400 Мб в хорошем качестве. Отдельно собирались национальные фото- и видеоизображения, которые можно использовать на уроках родного края. Они в основном посвящены этнографии калмыцкого народа, немного фотоизображений, репродукций картин известных художников демонстрируют историю калмыцкого народа, российских ученых, которые занимались изучением калмыцкого языка и фольклора. Отдельно собраны биографические справки на русском языке, которые позже были переведены на калмыцкий язык.

Что касается упражнений по грамматике калмыцкого языка, то фай-

лы были подготовлены для загрузки в систему Moodle с автоматической проверкой тестов. Существует небольшая проблема с диктантами, поскольку современного материала практически нет, найденные нами тексты диктантов, составленные методистами Республиканского института повышения работников образования, изобилуют словами советского периода, что не отражает современной действительности. Среди множества диктантов того периода мы попытались найти нейтральные тексты, которые не привязаны ко времени их создания.

По познавательному разделу работа идет достаточно медленно, на наш взгляд, поскольку текстов на калмыцком языке немного, приходится искать тексты сначала на русском языке, затем переводить их на калмыцкий. Некоторые темы вообще не освещены должным образом и на русском языке, следовательно, это создает трудности в создании познавательного раздела. Оригинальные работы на данный момент написаны для этого раздела в объеме 3 п. л.: это тексты о районах, образовании и науке. Это лишь небольшая часть из того, что необходимо сделать.

Таким образом, к концу 2014 г. окончательно подготовлено два раздела информационно-образовательного ресурса — теоретическая часть и электронная библиотека в соответствии со школьной программой. Остальные материалы будут уже опубликованы комплексно в следующем году на созданном сайте, который имеет простую структуру, но по своим функциональным возможностям весьма современный.

Список литературы:

Куканова, В. В., Салаев, Б. К., Трофимова, С. М. (2013) Структура электронного учебника калмыцкого языка: проблемы и перспективы [Электронный ресурс] // Новые исследования Тувы. № 4. URL: http://www.tuva.asia/journal/issue_20/6730-uchebnik-kalm-yaz.html (дата обращения: 04.04.2014).

Комплекс мер по модернизации в 2012 году общего образования Республики Калмыкия (утв. постановлением Правительства Республики Калмыкия от 31 января 2012 г. № 15) [Электронный ресурс] // Министерство образования и науки Республики Калмыкия. URL: http://www.mon-rk.ru/index.php/educationmenu/moderobshobrazmenu/item/550-post_15_12_rk_mat.html (дата обращения: 04.04.2014).

Куканова, В. В., Трофимова, С. М., Каджиев, А. Ю. (2014) Информационно-образовательный ресурс «Хальмг келн» (Калмыцкий язык) // Актуальные проблемы современного монголоведения и алтаистики. Материалы Международной научной конференции. Элиста. С. 416–418.

Трофимова, С. М., Рассадин, В. И. (2014) Об основных принципах обучения калмыцкому языку как иностранному // Актуальные проблемы современного монголоведения и алтаистики. Материалы Международной научной конференции. Элиста. С.



316-318.

Хабунова, Е. Э. (2014) Калмыцкий фольклор и электронный учебник: к постановке проблемы // Актуальные проблемы современного монголоведения и алтаистики. Материалы Международной научной конференции. Элиста. С. 491–494.

Дата поступления: 10.11.2014 г.

EDUCATIONAL PORTAL “KHALMG KELN” (KALMYK LANGUAGE): STATUS AND DEVELOPMENT

V. V. Kukanova, S. M. Trofimova

Abstract: Article describes the status and ways of development of the informational and educational resource “Khalmg Keln (Kalmyk language) which is first in the Kalmyk studies created by the collective of authors aiming to preserve the Kalmyk language and develop the Kalmyk culture.

Keywords: electronic textbook, Kalmyk language, preservation of language, informational technologies.